

**Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania****tanečného diela „ What the Body Does Not Remember “**

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

Názov:**Slovenské národné divadlo**

sídlo:

Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika

zastúpenie:

Mgr. art. Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND

Mgr.art. Jozef Dolinský, riaditeľ Baletu SND

IČO / CIN :

00 164 763

DIČ / TIN :

2020829954

IČ pre DPH/ EU VAT:

SK 2020829954

bankové spojenie / Account No:

Account No IBAN:

SWIFT:

Adresa banky/ Bank address:

(ďalej len „SND“)

a

Názov:**Asociácia Bratislava v pohybe**

Sídlo:

Šancova 43, 831 04 Bratislava

Právna forma:

občianske združenie

Zastúpenie:

Mgr.Miroslava Kovářová, ArtD., štatutárny zástupca, predsedníčka

IČO:

36066079

DIČ/IČ pre DPH:

2022833923

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

(ďalej len ABP)**1 Predmet zmluvy a miesto plnenia**

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok koprodukčnej spolupráce na verejnom prevedení diela „ What the Body Does Not Remember“, ktoré bude uvedené v Historickej budove SND v Bratislave ako aj úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich a ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 SND a ABP sa dohodli na koprodukčnej spolupráci na verejnom prevedení diela „ What the Body Does Not Remember“ ktoré sa uskutoční **05. októbra 2013 v Historickej budove SND v Bratislave o 19. 00 hodine.**
- 1.3 Predmetom koprodukčnej spolupráce je tanečné dielo „ What the Body Does Not Remember“ podľa nasledovnej špecifikácie:
- a)autor hudby: Thierry De Mey & Peter Vermeersch
 - b)autor choreografie a réžie: Wim Vandekeybus
 - c)autor libreta: Wim Vandekeybus
 - d)autor kostýmovej výpravy / styling: Isabelle Lhoas, asistent Frédéric Denis
 - e)autor scénickej výpravy: Wim Vandekeybus
 - f) asistenti choreografa: Eduardo Torroja



Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania tanečného diela „ What the Body Does Not Remember “

1.4 Každá zo zmluvných strán sa zaväzuje zabezpečiť v rámci koprodukčnej spolupráce svoje plnenia špecifikované v tejto zmluve.

2 Základný rámec koprodukčnej spolupráce

2.1 Zmluvné strany sa dohodli na koprodukčnej spolupráci v záujme verejného prevedenia diela „ What the Body Does Not Remember“ prostredníctvom tanečného súboru Ultima Vez, ktoré bude zodpovedať umeleckým a obchodným záujmom SND a ABP. Každá zo zmluvných strán bude participovať na koprodukčnej spolupráci podľa svojich najlepších možností a na vlastné náklady, ak táto zmluva neustanovuje inak.

2.2 ABP zabezpečí uzatvorenie zmluvy s vlastníkom licencie Ultima Vez na verejné predvedenie diela / umeleckých výkonov pre tanečné dielo „ What the Body Does Not Remember“ tak, aby licencia k prevedeniu diela bola udelená pre uvádzanie diela v termíne podľa článku 1 bodu 1. 2. tejto zmluvy. ABP ďalej vyhlasuje, že všetky príslušné licencie, autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou predstavenia uvedeného v článku 1 bodu 1.2. tejto zmluvy na jeho zodpovednosť a ním riadne vysporiadané a SND nevzniká žiadna povinnosť súvisiaca s uvedením diela.

3 Záväzky

3.1 ABP sa zaväzuje:

- a) na vlastné náklady zabezpečiť hosťujúci súbor Ultima Vez k verejnému vykonaniu diela,
- b) na vlastné náklady zaslať SND propagačné materiály / plagáty, bulletiny, a pod. /,
- c) zabezpečiť umeleckú kvalitu predstavenia,
- d) zrealizovať pred predstavením stavbu scény, svetelnú, technickú a interpretačnú skúšku, v spolupráci s technickým personálom SND,
- e) po predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie scény do prevádzajúceho vozidla v spolupráci s technickým personálom SND,
- f) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu účinkujúcich a technických pracovníkov podieľajúcich sa na realizácii predstavenia,
- g) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu scény, kostýmov a rekvizít z miesta sídla hosťujúceho súboru do Bratislavy a naspäť,
- h) na vlastné náklady hradiť finančnú odmenu hosťujúcemu súboru,
- i) na vlastné náklady zabezpečiť ubytovanie pre účinkujúcich a technických pracovníkov podieľajúcich sa na realizácii predstavenia,
- j) poskytnúť SND propagačné materiály /tlačové alebo elektronické/ k predstaveniu v dostatočnom časovom predstihu, v tejto súvislosti ABP vyhlasuje, že všetky práva, ktoré sa viažu na takýto poskytnutý propagačný materiál, sú autorskoprávne vysporiadané a akýmkoľvek ich použitím zo strany SND tomuto nevznikne žiadna povinnosť plnenia voči tretej osobe,
- k) zaslať SND požiadavky /dispozície/ na technické vybavenie hracieho priestoru, požiadavky na služby technického personálu, časové dispozície stavby, skúšok, prevedenia, a likvidácie predstavenia v dostatočnom časovom predstihu, ktoré sú uvedené v prílohe č. 1 tejto zmluvy,
- l) dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarimi platné pre priestory, v ktorých bude predstavenie realizované .
- m) akceptovať finančné ohodnotenie vstupeniek uvedené v článku 3 bodu 3.3 tejto zmluvy.

3.2 SND sa zaväzuje:

- a) k celkovej organizácii prevedenia predstavenia v možnostiach, ktoré sú u usporiadateľa obvyklé, zahŕňajúc predovšetkým tlač, registráciu, distribúciu a predaj vstupeniek, nahlásenie uskutočnenia predstavenia (podujatia) na



Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania tanečného diela „ What the Body Does Not Remember “

príslušné miesta a uhradenie poplatkov, ktoré z takejto činnosti vyplývajú ako aj dodržanie všetkých zákonom stanovených povinností,

- b) poskytnúť divadelné priestory a technický obslužný servis na stavbu scény, skúšku, prevedenie a uskutočnenie predstavenia podľa požiadaviek ABP v dňoch 4. a 5. októbra 2013,
- c) deň pred a v deň uskutočnenia predstavenia poskytnúť služby pracovníkov na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle dohovoru a poskytnutých technických požiadaviek podľa harmonogramu a rozpisu služieb v Prílohe č. 1 tejto zmluvy,
- d) v deň uskutočnenia predstavenia poskytnúť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu (šatniarky, uvádzačky, požiarnici, lekár a pod.),
- e) zabezpečiť, aby počas predstavenia nedošlo k vyhotoveniu obrazového alebo zvukového záznamu, s výnimkou prípadov povolených zákonom,
- f) poskytnúť priestor v HB po predstavení za účelom spoločenského stretnutia pozvaných protokolárnych hostí, vedenia SND, zástupcov ABP, a tanečného hosťujúceho súboru.

3.3 Cena vstupeniek stanovená na základe dohody medzi ABP a SND je nasledovná:

- a) 1. Kategória 20 €,
- b) 2. Kategória 16 €,
- c) 3. Kategória 12 €,
- d) 4. Kategória 10 €,

Nepredajné miesta:	Počet, kategórie, hodnota	hodnota vstupeniek
Mixážny pult – technické zabezpečenie	24 miest v I. kategórii à 20 €	480 €
Protokol – Bratislava v pohybe	40 miest v I. kategórii à 20€	800€
Organizačný štáb	20 miest v III. kategórii à 12 €	240 €
Spolu nepredajné miesta ABP	84	1520€
Balet SND	16 miest v I. kategórii à 20 €	320 €
Lóža GR SND	4 miesta v I. kategórii à 20 €	80 €
Ministerstvo kultúry	4 miesta v I. kategórii à 20 €	80 €
Spolu nepredajné miesta SND	24	480€
Spolu nepredajné miesta	108	2000€

Predajné miesta:	Počet, kategórie, hodnota	hodnota vstupeniek
Interticket	20 miest v I. kategórii à 20 €	400 €
	20 miest v II. kategórii à 16 €	320 €
	20 miest v III. kategórii à 12 €	240 €
	20 miest v IV. kategórii à 10 €	200 €
Spolu predajné miesta Interticket	80	1160€
SND	145 miest v I. kategórii à 20 €	2900 €
	84 miest v II. kategórii à 16 €	1344 €
	16 miest v III. kategórii à 12 €	192 €
	120 miest v IV. kategórii à 10 €	1200 €
Spolu predajné miesta SND	365	5636 €
Ponúkané predajné vstupenky	445	6796 €

3.4 Zmluvné strany sa zaväzujú počas plnenia tejto zmluvy v priestoroch Historickej Budovy SND rešpektovať a dodržiavať predpisy o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a predpisy o ochrane pred požiarimi platné v období realizácie predmetu zmluvy, ako aj pokynmi zástupcov zmluvných strán pre tieto oblasti.

**Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania****tanečného diela „ What the Body Does Not Remember “**

3.5 ABP znáša všetky náklady a zodpovedá za úrazy interných aj externých účinkujúcich umelcov ktorých ABP zabezpečuje, spôsobené pri ich interpretačnom výkone, ako aj za úrazy divákov, ktoré takouto činnosťou vzniknú.

3.6 SND znáša všetky náklady a zodpovedá za úrazy interných zamestnancov SND ktorých zabezpečuje, spôsobené pri ich výkone práce, ako aj za úrazy divákov, ktoré takouto činnosťou vzniknú. **Technické zabezpečenie a termíny prípravy prevedenia tanečného diela**

4.1 Zmluvné strany sa dohodli, že príprava k predvedeniu tanečného diela sa bude realizovať v termíne 04. a 5. októbra 2013 v Historickej budove SND v Bratislave. SND na tento účel zabezpečí na vlastné náklady vhodné skúšobné priestory (vrátane šatní pre účinkujúcich) ako aj technický a obslužný personál potrebný na realizáciu skúšobného procesu v týchto priestoroch.

4.2 Prípravný proces a termíny :

Technické skúšky:	4.10. 2013	21.00 – 23.30
Tanečné skúšky v štúdiu :	4. – 5. 10.2013	bude upresnené
Tanečná skúška na javisku :	5.10. 2013	14.00 – 18.00

Iné termíny budú dohodnuté na základe dohody zmluvných strán operatívne, s ohľadom na možnosti oboch zmluvných strán.

4.3 Využívanie priestorov v historickej budove SND v Bratislave počas prípravného obdobia bude po vzájomnom dohovore a bez finančných nárokov zúčastnených strán.

4.4 Každá zo zmluvných strán znáša náklady súvisiace s prípravou a technickým a administratívnym zabezpečením prevedenia tanečného diela.

5 Propagácia tanečného diela

5.1 Zmluvné strany dávajú na účely propagácie prevedenia tanečného diela súhlas na použitie svojho názvu a oficiálneho loga (znaku) na propagačných materiáloch k dielu, k vytvoreniu zvukovo-obrazového záznamu všetkými obvyklými spôsobmi, aj na použitie v elektronických médiách (televízia, rozhlas), tlačových materiáloch (billboard, bigboard, citylight, plagát, leták, bulletin, printová inzercia, premiérová pozvánka), v teletexte, v sieti internet a pod. Ďalej obe zmluvné strany akceptujú, že na uvedených nosičoch budú okrem zmluvných strán a ich partnerov uvedení aj sponzori a partneri tanečného diela ,reklamní, mediálni a iní partneri.

5.2 Zmluvné strany sú povinné uvádzať logo (znak) zmluvných strán na všetkých mediálnych tlačových materiáloch spojených s propagáciou baletného diela, textom, slovom alebo obrazom v audiovizuálnych reklamných upútavkách, po predchádzajúcom schválení oboch zmluvných strán. Táto povinnosť sa vzťahuje aj na poskytovanie rozhovorov všetkých zúčastnených pri tvorbe a realizácii diela. Za týmto účelom sa zmluvné strany zaväzujú používať len oficiálne názvy zmluvných strán.

5.3 Zmluvné strany sa dohodli, že pri prezentácii alebo propagácii tanečného diela budú používať formuláciu „Bratislava v Pohybe 2013 a Balet Slovenského národného divadla“.

5.4 Každá zo zmluvných strán zabezpečí na svoje vlastné náklady propagáciu predstavení tanečného diela spôsobom, akým štandardne zabezpečuje propagáciu obdobných predstavení.

6 Osobitné dojednania



**Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania
tanečného diela „ What the Body Does Not Remember “**

- 6.1 Každá zmluvná strana je výlučne sama zodpovedná za záväzky, do ktorých vstúpi vo vzťahu k tretím osobám, či už v štádiu tvorby alebo exploatácie tanečného diela, pričom predmetné budúce záväzky nesmú ohroziť uvádzanie projektu podľa tejto zmluvy.
- 6.2 Zmluvné strany sa zaväzujú:
- a) informovať sa navzájom o oslovených perspektívnych sponzoroch a obchodných partneroch, vo veciach, ktoré sa týkajú prípravy, uvedenia a uvádzania tanečného diela,
 - b) neuzatvárať dohody o spolupráci, ktoré sa týkajú predmetného prevedenia tanečného diela s tretími stranami (perspektívnymi sponzormi a obchodnými partnermi) bez súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 6.3 SND sa zaväzuje zabezpečiť vyhotovenie fotografií z prevedenia tanečného diela a tieto bezplatne poskytnúť ABP. SND garantuje, že tieto fotografie bude možné použiť na účely propagácie v zmysle článku 5 tejto zmluvy. Za týmto účelom sa zaväzuje na vlastné náklady získať potrebné licenčné oprávnenia od autora / autorov fotografií.
- 6.4 Zmluvné strany sa dohodli, že kontaktnými osobami vo veciach realizácie tejto zmluvy sú
- a) za SND: Peter Antalík tel.: +421 903 900 323 e-mail : peter.antalik@snd.sk
 - b) za ABP: Katarína Dudáková, tel.: +421 903 181 991, e-mail : d.katarina@gmail.com, dudakova@nitrafest.sk

Zmluvné strany sú oprávnené kedykoľvek zmeniť kontaktnú osobu a jej kontaktné údaje, bez potreby zmeny tejto zmluvy písomným dodatkom. Zmenu kontaktnej osoby si oznámia písomne.

- 6.5 Zmluvné strany sa dohodli, že doručenie e-mailu týkajúceho sa realizácie tejto zmluvy od druhej zmluvnej strany, bezodkladne prijímajúca strana potvrdí e-mailom odosielajúcej strane.

7 Finančné podmienky

- 7.1 Ak táto zmluva neustanovuje inak, tak každá zmluvná strana uhrádza náklady na plnenia, ktoré má podľa tejto zmluvy zabezpečiť.
- 7.2 Zmluvné strany sa dohodli, že príjmy z predaja vstupeniek na predstavenie uvedeného v článku 1 bodu 1.2. tejto zmluvy sa v pomere 50% patrí ABP a 50% patrí SND.
- 7.3 Zmluvná strana, ktorá inkasuje príjem z predaja vstupeniek, sa zaväzuje vykonať písomné vyúčtovanie príjmov do desiateho dňa kalendárneho mesiaca nasledujúcom po príslušnom mesiaci a v tej istej lehote vyúčtovanie doručiť druhej zmluvnej strane. Vo vyúčtovaní uvedie výšku príjmu z predaja vstupeniek .
- 7.4 Zmluvná strana, ktorá neinkasuje príjem z predaja vstupeniek, po doručení vyúčtovania podľa bodu 7.3 tohto článku zmluvy vystaví druhej zmluvnej strane faktúru v súlade so závermi vyúčtovania a v zmysle bodu 7.2 tohto článku zmluvy. Takto vystavená faktúra je splatná v lehote 14 dní od doručenia zmluvnej strane.
- 7.5 SND poskytne formou rezervácie pre ABP 20 ks vstupeniek z každej kategórie tj. Spolu 80 ks vstupeniek v hodnote 1160 € za účelom ich predaja v sieti Interticket. Interticket si za sprostredkovanie predaja fakturuje províziu 5% + DPH (maximálne 69,60 € vrátane DPH) . Túto províziu uhrádza na vlastné náklady ABP.
- 7.6 Príjem z predaja bulletinov prináleží ABP.



Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania tanečného diela „ What the Body Does Not Remember “

7.7 Obom stranám prináležia voľné vstupenky s nulovou hodnotou za účelom zabezpečenia protokolu pozvaných hostí podľa článku 3.

7.8 Celkový počet ponúkaných predajných vstupeniek je 445 v hodnote 6796 €.

8 Trvanie zmluvy

8.1 Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.

8.2 Zmluvný vzťah založený touto zmluvou možno pred uplynutím lehoty podľa bodu 8.1 tohto článku zmluvy skončiť:

a) písomnou dohodou zmluvných strán,

b) odstúpením od zmluvy z dôvodov uvedených v bode 8.3 tohto článku zmluvy,

8.3 Ktorákoľvek zmluvná strana je oprávnená od zmluvy odstúpiť z dôvodu ak druhá zmluvná strana opakovane porušuje povinnosti vyplývajúce jej z tejto zmluvy, a to aj napriek tomu, že na porušenie svojich povinností bola písomne druhou zmluvnou stranou upozornená, pričom jej bola poskytnutá dodatočná lehota na nápravu.

Odstúpenie musí byť vyjadrené písomnou formou a je účinné dňom doručenia druhej zmluvnej strane.

8.4 Ak ABP nedodrží podmienky tejto zmluvy a neuskutoční dohodnuté predstavenie, je ABP povinný uhradiť SND zmluvnú pokutu vo výške, ktorá zodpovedá tržbe zo vstupeniek pri 100% návštevnosti a nahradiť SND v plnej výške všetky ďalšie náklady spojené s neuskutočnením predstavenia.

8.5 Ak ABP neuskutoční dohodnuté predstavenie z dôvodu nedodržania podmienok tejto zmluvy zo strany SND, je SND povinné zaplatiť host'ujúcemu súboru všetky do toho času preukázateľne vynaložené náklady spojené so zabezpečením predstavenia. SND je povinné uhradiť ABP zmluvnú pokutu vo výške, ktorá zodpovedá tržbe zo vstupeniek pri 100% návštevnosti

8.6 Ak sa predstavenie neuskutoční z dôvodu vyššej moci (prírodná katastrofa, silný vietor, štrajk, choroby, epidémie a pod.), a z dôvodov, ktoré nevie ovplyvniť žiadna zo zmluvných strán, zmluva sa ruší od počiatku a všetky vyvolané náklady, straty si znáša každá zmluvná strana.

8.7 SND bez výhrad súhlasí s umeleckým interpretačným obsadením predstavenia, ktoré stanovil host'ujúci súbor a zaväzuje sa ho v plnej miere akceptovať. Host'ujúci súbor si vyhradzuje právo prípadnej zmeny interpretačného obsadenia predstavenia pre náhle ochorenie interpreta po dohode s ABP a SND.

9 Záverečné ustanovenia

9.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.

9.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.

9.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.

**Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania
tanečného diela „ What the Body Does Not Remember “**



- 9.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 9.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 9.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 9.7 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom jazyku; po dvoch (2) rovnopisoch pre každú zmluvnú stranu. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú: príloha č. 1
- 9.8 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu.

V Bratislave

V Bratislave

Za Slovenské národné divadlo**Za Asociáciu Bratislava v pohybe**

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

.....
Mgr. Miroslava Kovářová, ArtD.
štatutárny zástupca, predsedníčka

.....
Mgr. art. Jozef Dolinský
riaditeľ Baletu SND